

## Table of Contents

---

Gonzalez, Javier - #860 - Video Remote Interpreting Workshop by professional interpreter Marcelo Lopez of interpreterprep.com .....	1
IRA Activity Budget .....	3
IRA Additional file .....	7

# Application Summary

## Competition Details

---

**Competition Title:** IRA Applications for 2021-2022

**Category:** Internal Funding

**Award Cycle:** 2021-2022

**Submission Deadline:** 11/12/2021 11:59 PM

## Application Information

---

**Submitted By:** Javier Gonzalez

**Application ID:** 860

**Application Title:** Video Remote Interpreting Workshop by professional interpreter Marcelo Lopez of interpreterprep.com

**Date Submitted:** 03/16/2021 3:37 PM

## Personal Details

---

**Applicant First Name:** Javier

**Applicant Last Name:** Gonzalez

**Applicant Department:** Global Languages and Cultures

**Email Address:** javier.gonzalez@csuci.edu

**Phone Number:**

**Additional Applicant Name:**

**Additional Applicant Email:**

**Additional Applicant Department:**

## Application Details

---

### Proposal Title

Video Remote Interpreting Workshop by professional interpreter Marcelo Lopez of interpreterprep.com

### Total Amount Request from IRA

500

### Brief Activity Description

Mr. López has extensive experience as a medical interpreter in the Los Angeles metropolitan area and a degree in medicine from the University of Rosario in Argentina. He currently runs an interpreter training site for interpreters needing to get re-certified (certifications lapse every 5 years) and also works as a video remote interpreter. His current work in video remote interpretation gives student insights into this new field that has taken on more importance in the wake of the Covid-19 situation in 2020 and beyond. Mr. López presents a workshop on the basics of video remote interpreting such as equipment, protocols, ethics, contrasts in-person and remote interpreting, and gives advice to students on the interpreting field and getting started as a professional medical interpreter. In the process of his workshop, he covers every single one of the course's learning outcomes noted below.

Learning outcomes SPAN 451

Upon completion of the course, the student will be able to:

1. Interpret accurately and completely between English and Spanish in various healthcare settings using modes of interpretation typically found in medical encounters (consecutive, simultaneous, sight, and whispered interpretation).
2. Integrate appropriate medical terminology in both languages and enhance communication between a provider and patient during routine and complex medical encounters.
3. Follow standardized interpreting protocols before, during, and after the medical encounters.
4. Demonstrate and apply appropriate ethical standards in healthcare interpreting.
5. Use culturally appropriate behavior and recognize and address instances that require intercultural inquiry to ensure accurate and complete understanding.

**Activity or Event Date**

10/21/2021

**List all classes that relate to proposal**

SPAN 451

**Learning Outcomes & Relation to Course Offering**

**Is this activity off campus ?**

No

**Off Campus - Describe benefit brought back to campus**

# IRA Activity Budget

Tele-interpreting workshop by professional interpreter Mar  
 Name of Sponsor: Javier González

Account	Operating Expenses	Amount
<b>A. Artist/ Performer/Speaker</b>		
613802	Honoraria (Price set by CI)	
613802	Honoraria (Price set by CI)	
613801	Professional Svcs/ Speaker Fees (Price set by vendor)	\$500.00
601801	Special Consultants (existing CI employees)	
613801	Other Consultants /Other Professional Services	
613001	Independent Contractor(s)	
	Other: Transportation costs	
	<b>Artist/Performer/Speaker/Consultant TOTALS</b>	\$500.00
<b>B.. Supplies &amp; Services- Other</b>		
660002	Printing	
660017	Advertising (such as in a magazine or publication)	
660831	Copier Chargeback	
660090	Event Signage (wayfinding on day of event)	
660835	Event or Parking-related Staffing	
660825	Rentals or Leases	
660833	Promotional Items (with logo)	
660834	Awards	
660890	Registration- Conferences & Meetings	
660003	Supplies & Services- Other	
660003	Supplies & Services- Other	
660003	Parking (please describe)	
	<b>Other (specify)</b>	
	<b>Other (specify)</b>	
	<b>Supplies &amp; Services- Other TOTALS</b>	\$0.00
<b>TOTAL EXPENSES</b>		\$500.00
<b>C. Revenue</b>		
	A. Course Fees	
	B. Ticket Sales	
	C. Additional Sources of Funding	
<b>TOTAL REVENUE</b>		\$0.00
<b>D. TOTAL REQUESTED FROM IRA</b>		\$500.00

## E. Other Expenses

660832	OPC Chargebacks & Facility Use Fees	
--------	-------------------------------------	--

	Other (not requested from IRA)	
	Other (not requested from IRA)	
<b>TOTAL OF OTHER EXPENSES</b>		\$0.00






## Instructionally Related Activities Report Form

SPONSOR: Javier González

PROGRAM/DEPARTMENT: Global Languages and Cultures

ACTIVITY TITLE: Visit from professional interpreter and educator Marcelo López to SPAN 452

DATE (S) OF ACTIVITY: February 21, 2019

Please submit via email to the IRA Coordinator along with any supporting documentation at [david.daniels@csuci.edu](mailto:david.daniels@csuci.edu) within 30 days after the activity. Thank you for your commitment to engaging our students!

### (1) PROVIDE A DESCRIPTION OF THE ACTIVITY

Mr. López completed his studies in medicine in Argentina and has been a professional medical interpreter in the Los Angeles metropolitan area for well over a decade. He is also an educator and entrepreneur and owner of [interpeterprep.com](http://interpeterprep.com). [Interpeterprep.com](http://interpeterprep.com) is a site and educational program to help students prepare and pass the different healthcare certification exams for a national certification. I used the program myself for the required educational hours to get my interpreting certification.

Mr. López spoke about a number of different topics from the perspective of an actively working interpreter. These topics included the interpreter's role, linguistic and culture challenges, specific challenges with some patients, such as those who give lengthy, roundabout answers; ethical matters and how to approach them, advice on how to start a career in interpreting and suggestions for improving as an interpreter once certified.

The last thirty minutes of class, he answered a wide range of student questions related to topics he presented and others covered previously in class. This included specific questions about how to interpret certain problematic phrases, details about steps prospective interpreters need to take to get started and thrive as interpreters, further elaboration of anecdotes and questions about specific challenges he has faced working as an interpreter.

### HOW DID THE ACTIVITY RELATE TO A COURSE(S) AND/OR LEARNING OBJECTIVES?

Mr. López's talk covered situations in the following of the course's learning objectives: a) Expand vocabulary in order to interpret accurately and completely between English and Spanish in various healthcare settings using modes of interpretation typically found in medical encounters, building upon material from Introduction to Healthcare Interpreting. b) Integrate appropriate medical terminology in both languages and enhance communication between a provider and patient during routine and complex medical encounters. c) Use culturally appropriate behavior and recognize and





address instances that require intercultural inquiry to ensure accurate and complete understanding.

**(2) WHAT DO YOU SEE AS THE STRENGTHS OF THE ACTIVITY?** Giving students the opportunity to speak with professionals actively engaged in the field, hearing of their experiences firsthand, getting practical advice as to how to get started in the career, understanding some of the issues in a concrete sense and having the opportunity to have questions answered directly by this professional all complement the work done in the class. It

is important for students to be able to interact with these professionals so that they can assess their own goals and address what they need to do to enter the profession.

**(3) WHAT WOULD YOU SAY ARE/WERE THE ACTIVITY'S WEAKNESSES?**

Given the structure of the event, the interpreter's presentation and Q & A in class, there were no weaknesses, other than some students wishing to ask questions in private instead of the open class structure. Mr. López, being an educator as well, prepared a well timed, dynamic and engaging presentation. I had asked him to focus on certain topics and he did concisely.

**(4) HOW WOULD YOU IMPROVE THIS ACTIVITY FOR NEXT TIME?** The activity accomplished its purpose. Because this was Mr. López's second visit to the class, I was able to better integrate it into the course syllabus and learning goals. His presentation was also part of the exam given in class. Given how organized Mr. López was and his sharing of his powerpoint with the class further helped this integration. Not all speakers come as prepared as Mr. López and he has been a valuable resource for students the last two years.

**(5) WHAT DID YOU LEARN FROM THE PROCESS?** It is a far simpler task to invite a speaker to a class than organizing a large event. Mr. López also gave me several ideas as to other points to focus on in the class.

**(6) WHAT ARE STUDENT RESPONSES TO THE ACTIVITY? ATTACH STUDENT EVALUATIONS OR ASSESSMENTS (IN ACCORDANCE WITH FERPA RESTRICTIONS YOU MUST REMOVE ALL PERSONALLY IDENTIFIABLE STUDENT INFORMATION)**

A portion of the first exam dealt directly with Mr. López's presentation on the ethics (CHIA standards) and difficult ethical situations faced by interpreter's in the field.



California State  
University

**INSTRUCTIONALLY  
RELATED  
ACTIVITIES**

**C H A N N E L**

Students responded very positively to Mr. López's presentation, giving mostly 4s and 5s to all the categories. The written comments were almost universally very positive with only a couple of constructive comments for future improvement. Student satisfaction was high. See attached Xcel sheet for specific survey information.

**(7) GIVE A SUMMARY OF EXPENSES FOR THE ACTIVITY.**

Mr. López was paid \$400 for his presentation. The Global Languages and Cultures Program invited him to lunch on campus that day.

**B. ON SEPARATE DOCUMENT, PLEASE ATTACH ATTENDEE LIST (PERSONALLY IDENTIFIABLE INFO REMOVED)**

See attached roster.

**C. PLEASE INCLUDE UP TO 6 IMAGES IN THIS DOCUMENT TO DEMONSTRATE STUDENT PARTICIPATION**



California State  
Univer

**INSTRUCTIONALLY  
RELATED  
ACTIVITIES**

C H A N N E L



Mr. Marcelo López in front of the class in Bell Tower1684 explaining the importance of HIPAA and interpreter ethics to the SPAN 452 class.